

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第三级



# Dr Jekyll and Mr Hyde

罗伯特·路易斯·斯蒂文森原著 D.K. 斯旺改写 庄和玲译

简 写 本 化 身 博 士



上海译文出版社 合作出版  
朗文出版亚洲有限公司



朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第三级

# Dr Jekyll and Mr Hyde

罗伯特·路易斯·斯蒂文森原著 D.K. 斯旺改写 庄和玲译

简 写 本 化 身 博 士



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1991

This edition of *Dr Jekyll and Mr Hyde* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Addison Wesley Longman China Limited, Hong Kong 1998.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。  
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售  
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴  
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，  
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第三级)  
化身博士(简写本)

罗伯特·路易斯·斯蒂文森原著 D.K. 斯旺改写 庄和玲译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

朗文出版亚洲有限公司

香港德辅道中111号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

---

开本 787×960 1/32 印张 3.5 插页 4 字数 61,000

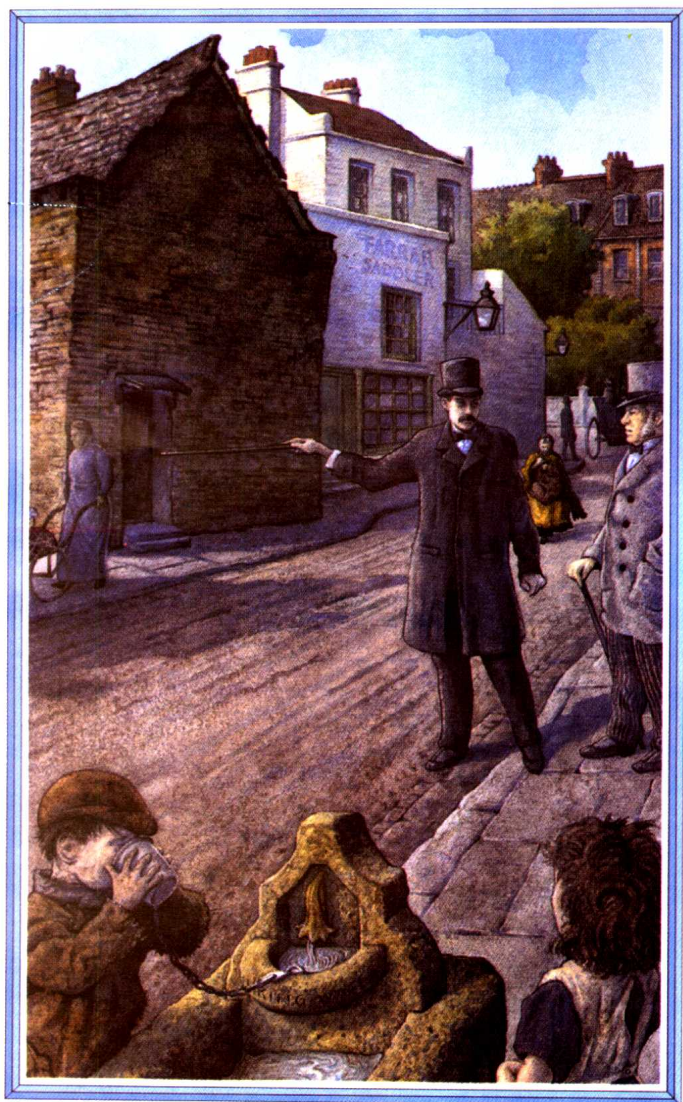
1998年5月第1版 1998年5月第1次印刷

印数:00,001-10,000册

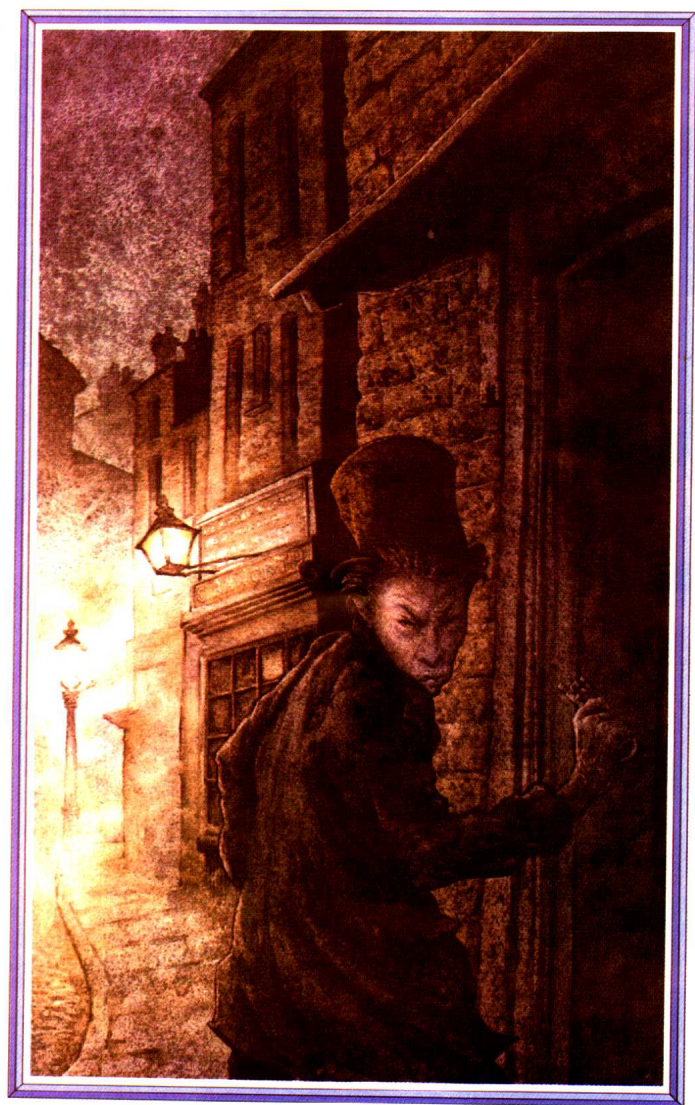
ISBN 7-5327-2071-3/H·381

定价:7.20元



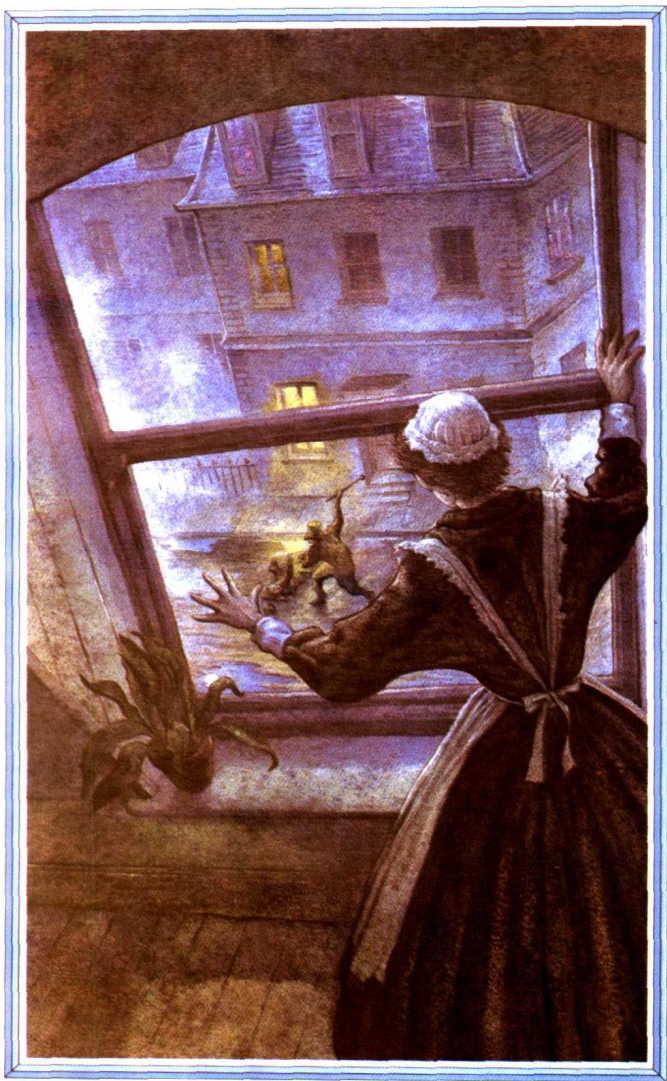


Mr Enfield points to the door with his walking-stick  
恩菲尔德先生用他的手杖指着那扇门（参见第一章）

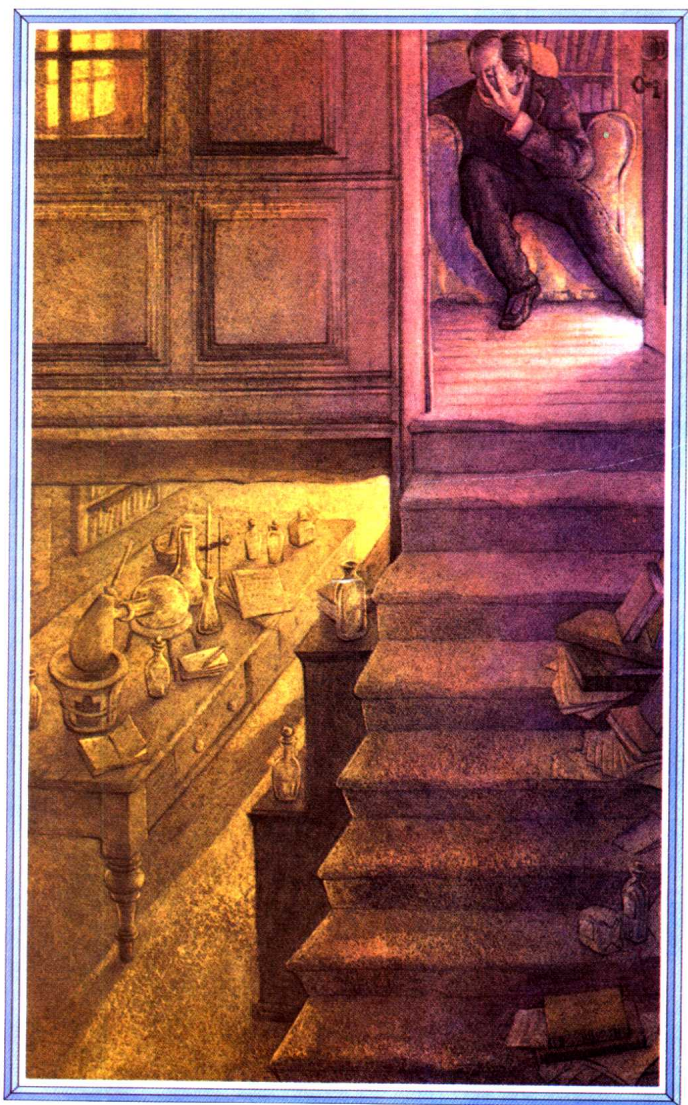


*Mr Hyde stares straight at Mr Utterson*  
海德先生两眼直瞪瞪地盯着阿特森先生（参见第四章）



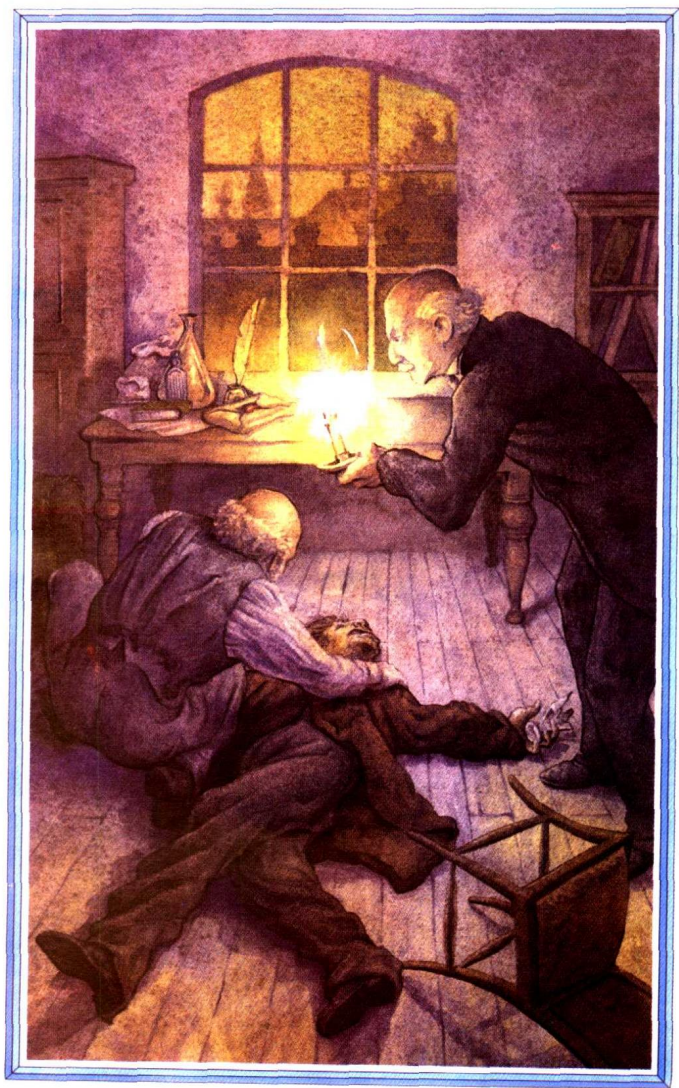


*The girl sees Mr Hyde beat the old man*  
姑娘看见海德先生殴打老人（参见第六章）



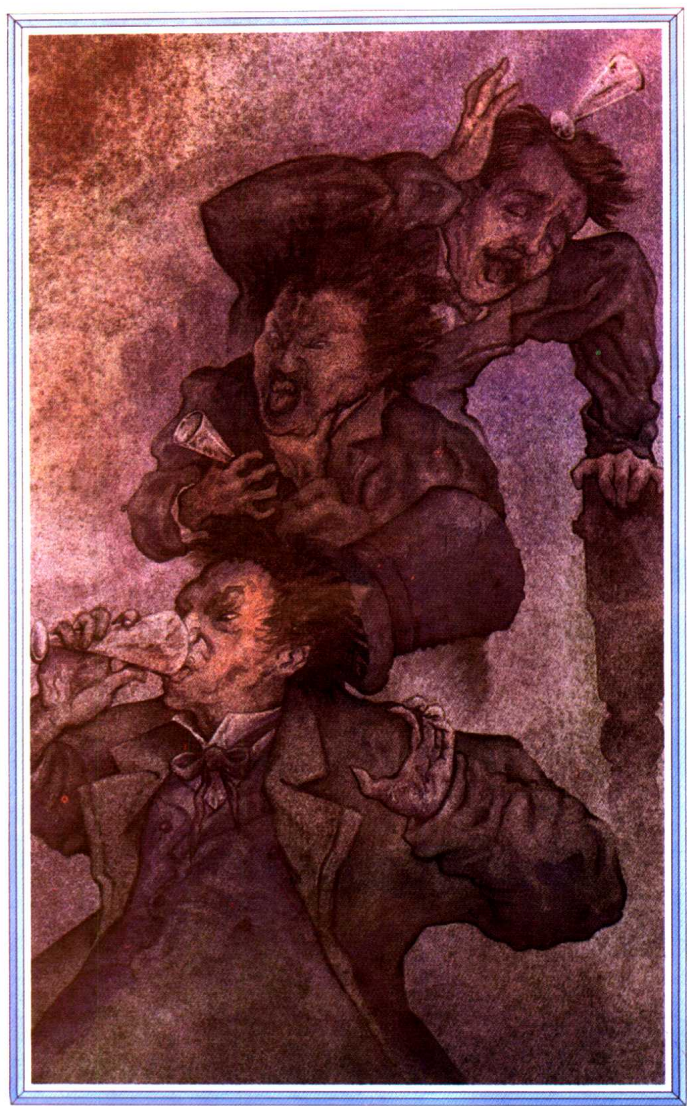
*Dr Jekyll in the room above his workroom*  
杰基尔医生在他工作室楼上的房间里（参见第七章）





*Mr Utterson and Poole find Mr Hyde dead*  
阿特森先生和普勒发现海德先生死了（参见第十章）





*The change from Mr Hyde to Dr Jekyll*  
海德先生变成杰基尔医生 (参见第十一章)

## 给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么?英语大师们的回答是:读名著。倘若名著又长又难,怎么办?那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图,给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色:

- 一、所选内容均为世界文学名著;
- 二、英语地道、纯正、流畅、清新,均出自英美名家手笔;
- 三、语言浅显易懂,可读性强。本丛书共分四级,所用英语单词分别为:第一级 500 个,第二级 900 个,第三级 1300 个,第四级 1800 个,非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读;
- 四、英汉对照,帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上,力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗,让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体,一举而有三得。

---

## Contents

---

### Introduction

1 The door .....	2
2 Mr Enfield's story .....	6
3 The cheque .....	10
4 Who is Mr Hyde? .....	12
5 After dinner .....	22
6 The Carew murder .....	26
7 The letter .....	34
8 Dr Lanyon .....	42
9 At the window .....	50
10 The last night .....	54
11 Dr Lanyon's story .....	68
12 Henry Jekyll's explanation .....	78
13 Henry Jekyll's explanation ends .....	84
 New words .....	 92



---

## 目 录

---

前言	
第一章	门 ..... 3
第二章	恩菲尔德先生讲的故事 ..... 7
第三章	支票 ..... 11
第四章	海德先生是谁? ..... 13
第五章	晚餐后 ..... 23
第六章	卡鲁谋杀案 ..... 27
第七章	信 ..... 35
第八章	兰扬医生 ..... 43
第九章	在窗户跟前 ..... 51
第十章	最后的夜晚 ..... 55
第十一章	兰扬医生的故事 ..... 69
第十二章	亨利·杰基尔的自白 ..... 79
第十三章	亨利·杰基尔的自白结束 ..... 85
词汇表	..... 92

# 化身博士

(简写本)

---

## Chapter 1

### The door

Mr John Utterson was a lawyer in London. He seemed to be a cold man, without feeling. He never smiled, and he spoke only when it was necessary. But people liked him. There was something in his eyes that showed his understanding of other people. He understood, and he never blamed them. Men and women came to him for his advice or help in matters of law, and he treated them all equally.

Mr Utterson's friends seemed to be equal in his eyes too. They were people of his own family and people he had known for a long time. He did not expect them to earn their places in his circle of friends.

Other people could not see a reason for Mr Utterson and Mr Richard Enfield to be friends.

"What do they see in each other?" people asked. "What do they talk about when they are together?"

And the answer was: "If you see them on their Sunday walks, they are never saying anything. They don't seem to be enjoying themselves at all."

But the fact is, the two men thought their Sunday walks were an important part of the week. They enjoyed the walks, and they enjoyed each other's company, although often it was silent company.

It happened that on one of their walks they went down a narrow street. It was a quiet street on a Sunday, but during the week the little shops on each side were very busy. Because the shops were successful, they were clean and brightly painted, and the street itself was clean. It was a pleasant street to walk along.



## 第一章 门

约翰·阿特森先生是伦敦的一位律师，他似乎是个没有感情、心肠冷酷的人。他从来笑笑，只是在必要时才开口说话，但是人们都喜欢他。在他的眼神里有一种表明他理解别人的东西，他理解人们，从不责备他们。男男女女都来就法律问题求教和求助于他，而他对大家都一视同仁。

在阿特森先生的眼里，他的朋友似乎也是平等的。他们都是他自己家里的人，都是他相识已久的朋友。他不期待他们为了在自己朋友圈子里占有一席之地而努力去争取。

旁人看不出为何阿特森先生和理查得·恩菲尔德先生会成为朋友。

“他们俩在对方身上相互看中了些什么？”人们不禁要问。“他们在一起谈些什么？”

答案是：“如果你看到他们俩在星期日一起散步，你会发现他们从来不说什么，好像他们一点儿也不互相赏识。”

但是事实上，他俩都认为他们的星期日散步是一个星期的重要生活内容。他们喜欢这种散步，喜欢相互结伴，尽管常常这种结伴是无声的。

有一次，他们碰巧沿着一条狭窄的街道散步。这条街在星期日很宁静，而在平日里两旁的小店却顾客盈门。由于生意兴隆，这些店铺都很干净，油漆得很明亮，街道本身也很干净，走在那里令人心情愉快。

Near one end of this street, there was a break in the line of shops. There was a narrow entrance to a courtyard, and beside it the windowless end of an ugly building. A door in this wall was unpainted and in need of repair.

Mr Enfield and the lawyer were on the other side of the street, but Mr Enfield pointed to it with his walking-stick.

"Have you ever noticed that door, John?" he asked.

"Yes. Ugly, isn't it?"

"Every time I pass it," said Mr Enfield, "I remember something very curious that happened."

"Oh?" said Mr Utterson. "What happened?"

临近这条街尽头的地方，一排店铺突然中断，那里有一个通向院子的狭窄入口，它的旁边是一幢很难看的建筑物的山墙，墙上没有窗户，墙上的门没有漆过并且需要修理。

恩菲尔德先生和律师在街的对面，恩菲尔德先生用他的手杖指着那扇门。

“约翰，你有没有注意那扇门？”他问道。

“注意到了，难看极了，是吗？”

“我每次走过时，”恩菲尔德先生说，“我就会想起发生过的一些非常古怪的事情。”

“哦？”阿特森先生说，“发生过什么事啦？”